

Staff Research Update (1 January – 30 June 2023)

1. Publications

- Chen, Liangliang (2023). 吳梅、陳中凡與民國時期大學的戲曲教育, in 《吳梅研究新集》 edited by Chen Jun. Ningbo: Ningbo Press, 2023, pp.281-300.
- Chu, Ming-kin. (2023) “Realizing the “Outwardly Regal” Vision in the Midst of Political Inactivity: A Study of the Epistolary Networks of Li Gang 李綱 (1083–1140) and Sun Di 孫覲 (1081–1169)”, *Religions*, 14.3, 389, 1-22.
<https://doi.org/10.3390/rel14030389>
- Chu, Ming-kin. (2023) “The Making of a Hero and a Villain: Southern Song Literati’s Changing Perceptions of the Memoirs of Li Gang and Wang Boyan”, *T’oung Pao*, Vol.109 No.1-2 (May 2023), 48-85. <https://doi.org/10.1163/15685322-10901002>
- Leung, Shuk Man (2023). Chinese Settler Colonialism and the Borderless National Imagination in Late Qing Utopian Fiction: A Case Study of Lü Sheng’s A Madman’s Dream.” *Asian Studies Review*. Available online first at:
<https://doi.org/10.1080/10357823.2022.2154747>
- Milburn, Olivia (2023). “The Ice of Memory and the Fires of Forgetfulness: Traumatic Recollections in the *Wu Yue chunqiu*,” in *The Craft of Oblivion: Aspects of Forgetting and Memory in Ancient China*, edited by Albert Galvaney, pp. 97-115. Albany: State University of New York Press.
- Milburn, Olivia (2023). “The Masculine Bee: Gendering Insects in Chinese Imperial-Era Literature,” in *Insect Histories of East Asia*, edited by David A. Bello and Daniel Burton-Rose, pp. 21-40. Seattle: University of Washington Press.
- Ng, E.N.S. (2023). Trials heard by a foreign ear: A study of Chinese jurors’ comprehension of English trials in Hong Kong. *International Journal of Speech, Language and the Law*, 29(2), 172–200. <https://doi.org/10.1558/ijssl.23248>
- Ng, E.N.S. (2023). The right to a fair trial and the right to interpreting: A critical evaluation of the use of *chuchotage* in court interpreting. *Interpreting*, 25(1), 87–108. <https://doi.org/10.1075/intp.00082.ng> (Published online: 24 May 2022)
- Simmons, Richard VanNess with Man Shan HUI [who was primary author]. (2023). “Contact-Induced Layering and Diffusion in Yuè Chinese Varieties—The *-iun/iut and *-un/ut Merger Reconsidered.” *Languages* 2023, 8(2), 146.
- Song, Geng (2023). “The Overbearing CEO: Cinderella Fantasy and Chinese-style Neoliberal Femininity.” *Modern Chinese Literature and Culture* 35(1), 201-226.
- Tang, Siufu. (2023) ‘Two Visions of Confucianism: Mencius and Xunzi.’ *Dao Companion to the Philosophy of Mencius*. Ed. Yang XIAO and Kim-Chong CHONG. Cham, Switzerland: Springer. 99-118.
- Wang, Pei. (2023). “Filial Piety for Modern China”. *China Review*, 23(2), 107–122.

- Wang, Pei. (2023). “En quel sens la « communauté » est-elle une problématique du Confucianisme ?”. *Revue de Philosophie Économique*, 23(1), 147–165.
- 汪沛：〈陰影、PUA 與愛：聊天機器人會戀愛麼？〉，《中華讀書報》，2023 年 3 月 29 日。 https://epaper.gmw.cn/zhdsb/html/2023-03/29/nw.D110000zhdsb_20230329_1-13.htm
- Wong, N.Y.H. (2023). “Huang Chong-kai and the Taiwanese Novel of Ideas,” in *Taiwan Literature in the 21st Century: A Critical Reader*, edited by Chia-rong Wu and Ming-ru Fan, 189–200. https://doi.org/10.1007/978-981-19-8380-1_14
- Wong, N.Y.H. (2023). Review of *Sinophone Southeast Asia: Sinitic Voices across the Southern Seas*. *Bijdragen tot de taal-, land- en volkenkunde*, Vol. 179: 1, 39–41. https://brill.com/view/journals/bki/179/1/article-p153_17.xml
- Zhao M. Swearing in the Ming Dynasties: The principles and cultural beliefs in Shuǐhǔ zhuàn (水滸傳). *International Journal of Language and Culture*, 9: 48–71. Amsterdam: John Benjamins.
- Zhao M. *Cultural Semantics in the Lexicon of Chinese Language*. Leiden: Brill.

2. Grants and Awards

- Meulenbeld, Mark, “Local Configurations of Chinese Religion: The Plum Mountain Vernacular” (PI) HK General Research Fund (GRF), 2024-2026. HKD 529,000
- Song Geng has been appointed as an editorial board member of *Television and New Media*.
- Zhou, Boqun, “Mechanics and Early Chinese Philosophy” (PI) HK Early Career Scheme (ECS), 2023-2025. HKD 232,000.

3. Invited lectures/talks

- Ng, E.N.S. (2023, April 11). *The diplomacy of diplomatic interpreting* [Invited talk]. University of Houston, Texas, United States.
- Ng, E.N.S. (2023, May 4). *The right to a fair trial and the right to interpreting: An examination of appellate courts’ rulings of interpreting-related appeals* [Invited talk]. Middlebury Institute of International Studies at Monterey, California, United States.
- Simmons, Richard VanNess. (2023). “Reading, listening and pronouncing—exploring the evolution of standard Chinese pronunciation from a comparative and historical perspective 眼读、耳听、口说——从比较和历史的角 度探讨标准汉语发音的演进。” Keynote presented at the 21st New York International Conference on Teaching Chinese: A New Chapter in Teaching Chinese 2023 年大纽约地区中文教师学会 - 第 21 届纽约国际汉语教学研讨会, held at the China Institute in New York City, May 6, 2023.
- Simmons, Richard VanNess. (2023). “從標準華語的多元性入手看中國語言史和方言知識對華語教學的意義 The Heterogeneous Nature of Modern Standard Chinese

(Huáyǔ/Pǔtōnghuà) and How Knowledge of China's Language History and Dialects is Valuable for Teaching [expanded version]" Online Lecture presented at the invitation of the Language Teaching and Research Institute, Department of Chinese, National Taiwan Normal University 華語文教學系暨研究所, 國立台灣師範大學, April 7, 2023

- Tang, Pui Ling 鄧佩玲 (2023, May 28), “從兩周金文重論古漢語否定‘不’、‘弗’ Revisiting the Negative Words *Bu* and *fu* in Classical Chinese from Zhou Bronze Inscriptions.” School of History, Beijing Normal University at Zhuhai.
- Tang, Pui Ling 鄧佩玲 (2023, May 29), “先秦時期的弋射活動——從古書裡的「繳」字談起 Bird Hunting in the Pre-Qin Period: Meanings of *Zhou* in Ancient Texts.” School of History, Beijing Normal University at Zhuhai.
- Wang, Pei. (2023, June 8). *In Defense of Social Hierarchies in China*. [Invited talk] . University of Oslo, Oslo, Norway.
- Wong, N.Y.H. (2023, April 27). *Mining concessions and customary law in Malaya, Sarawak, and Patani: on the Chinese question after the 1880s*. “Delta on the Move” Series, HKIHSS, Hong Kong.
- Zhou, Boqun, (2023, May 27) *Machine in Early Chinese Thought*. Zhejiang University, Hangzhou, China.

4. Conference presentations

- Chen, Liangliang. The Formation of a Suppressed Tradition: An Analysis on the Kunqu Performers' Discourse on Their Profession and Craftsmanship in Long-Eighteenth-Century China, 2023 CHINOPERL Conference, Boston, USA, March 15-16, 2023.
- Chu, Ming-kin, “A Shift in Cultural Orientation? A Preliminary Survey of Students upon the Discontinuation of their Studies in Northern Song Government Schools” Stuck in the Middle? The Third Middle Period China Humanities Conference (220-1600), Yale University, USA, June 22 to 25, 2023.
- Leung, Shuk Man. “Interpreting “the Other”: Representations of the Chinese Cultural Revolution (CR) in pro-Kuomintang publications in Hong Kong, *Popular Magazine* (PM, 萬人雜誌), 1966–1977,” Society of Hong Kong Studies Annual Conference 2023. The University of Hong Kong, June 16-17, 2023.
- Meulenbeld, Mark, “Zhuang Zi's Ritual Discourse: Its Recurrence in Late Imperial Daoist Manuals.” Research presentation at the workshop “Global Reception of the Classic Zhuangzi: Song to Ming,” Reed College, March 2023
- Meulenbeld, Mark, Forum Discussion (in Mandarin) on “Han Xin's Revenge: A Daoist Mystery,” a documentary film by Patrice Fava. Southwest Jiaotong University, March 2023 (online).
- Ng, E.N.S. (2023, March 18–21). *Trials heard by a foreign ear: A study of Chinese*

jurors' comprehension of English trials in Hong Kong [Conference presentation]. American Association for Applied Linguistics (AAAL) 2023 Conference, Portland, Oregon, United States.

- Simmons, Richard VanNess. (2023). “How Original is Robert Morrison’s Phonology of Mandarin?” Presented at the 233rd Meeting of the American Oriental Society, in Los Angeles, CA, March 10-13, 2023.
- Simmons, Richard VanNess. (2022). “從標準華語的多元性入手看中國語言史和方言知識對華語教學的意義 The Heterogeneous Nature of Modern Standard Chinese (Huáyǔ/Pǔtōnghuà) and How Knowledge of China’s Language History and Dialects is Valuable for Teaching [original version].” Presented online at the 7th TCSL Conference, hosted by EdUHK, December 15-16, 2022.
- Song, Gang, “Between Holy Mother and Empress Dowager: The Re-making of Marian Imagery in Early 20th-Century China,” The 8th AAS in Asia Conference, Kyungpook National University, Daegu, Republic of Korea, June 24–27, 2023.
- Song, Gang, “清末民初巴黎外方傳教會在香港的聖經翻譯與出版 (Biblical Translations and Publications by the Missions Etrangères de Paris in Hong Kong in the Late Qing and Early Republican Periods),” International Symposium “洋字與華文：近代香港與上海的西書中譯和出版 (Chinese Translations and Publications of Western Books in Hong Kong and Shanghai in the Early Modern Period),” University of Hong Kong, May 27-29, 2023.
- Song, Gang & Wang, Xintong, “Holy Mother or Boddhisattva? Syncretic Mary/Guanyin Imagery in Two Late Imperial Chinese Paintings,” Online symposium “More Universal than Catholicism? Mary Among Asian Religions,” St Mary’s University (UK) & National University of Singapore, May 10-12, 2023.
- Song, Geng, “The Pet Man Image and Neoliberal Subjectivity in Chinese Digital Entertainment.” AAS-in-Asia Conference, June 25, 2023, Daegu, Korea.
- Tang, Pui Ling, “Revisiting the Guanju in Light of the Anhui University Bamboo Slips.” The Future of China’s Past, The University of Chicago Yuen Campus, Hong Kong. May 3-5, 2023.
- Tang, Siufu. ‘Metaethical Foundations of Early Confucianism.’ *The 23rd International Conference on Chinese Philosophy*. June 20-23, 2023. The University of California, Riverside, CA, USA.
- 鄧小虎：〈“自然”和“順”—從儒家生命倫理學看基因工程〉，《第十七屆建構中國生命倫理學研討會》，2023年5月16-17日，應用倫理學研究中心，香港浸會大學，香港。(Tang, Siufu. ‘Ziran and Shun: A Confucian Bioethical Understanding of Genetic Engineerin.,’ *The 17th Symposium on Building Chinese Bioethics*. May 16-17, 2023. Centre for Applied Ethics, Hong Kong Baptist University, Hong Kong.)
- Tang, Siufu. ‘Comparative Philosophy?—Xunzi and Scanlon.’ *Whither Comparative*

Philosophy? Chinese Philosophy Encountering Other Traditions in the World. Apr 14-15, 2023. The Department of Philosophy, The Chinese University of Hong Kong, Hong Kong.

- Wu, Cucnucn, “*Jasmine Flower* and Wu/Wen Tune of Fresh Flower: A Study of the two late Qing versions of Fresh Flower in two British Libraries” , 2023 CHINOPERL Conference (in conjunction with the 2023 Annual Conference of Association for Asian Studies), Boston, March 16, 2023.
- Zhou, Boqun. “Virtue and Force, The Embodied Schema of Archery in Early Chinese Philosophy,” The 23rd International Conference on Chinese Philosophy. The University of California, Riverside, CA, USA. June 20-23, 2023.
- Zhou, Boqun. “再論《墨子·小取》篇中的辯學七事” (The Seven Dialectical Terms in Later Mohist Logic Revisited), The Future of China’s Past Conference, The University of Chicago Yuen Campus, Hong Kong. May 3-5, 2023.